

ANNAI VAILANKANNI ARTS AND SCIENCE COLLEGE

DEPARTMENT OF ENGLISH – (III BA)

TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

16AMBEEN1

Section – A

Short answers

1. Define Translation.

Translation is defined as passing meaning in writing from one language to another language (Source Language) to (Target Language).

2. What is equivalence?

Similarity in thought and style between the Source Language text and the Target Language is called equivalence.

3. What are the principles of translation?

- i. Translation should read like the original and not like a translation
- ii. Translation should possess the style of the original and not reflect the style of the translated.

4. Translate the following terms into Tamil

- a. Circular - சுற்றறிக் கை
- b. Energy - ஆற்றல்

5. What is formal equivalence?

It means the translator is concerned with translating the form of the Source language to Target language text. (i.e. Poetry into poetry, Drama into drama)

6. What are the problems of Untranslatability?

- i. Translating prose
- ii. Lexical untranslatability
- iii. Cultural untranslatability

7. What are the methods of Translation?

- i. Author centered translation
- ii. Text centered translation
- iii. Reader centered translation

8. What are the two kinds of Nida's equivalence?

- i. Formal equivalence
- ii. Dynamic equivalence

9. How does George Steiner divide history of translation?

- a. Publication of Tytler's Essay principles of Translation – 1991
 - b. Publication of the first papers on 'Machine translation' in 1940
10. Write a note on the "Geneva Bible".
Geneva Bible was the work of William Whittingham and John Knox. The Bible appeared in the year 1860.
 11. What are the three basic types of translation advocated by Dryden?
 - i. Meta-Phrase
 - ii. Para-Phrase
 - iii. Imitation
 12. Which are the most important translation of romanticism?
 - i. Translation of Shakespeare
 - ii. Carlyle's version of the Divine Commedia.
 13. Write a note on the new testament of Tyndale.
 - i. Avoid word for word translation
 - ii. Attempt to reach the spirit of the origin
 - iii. Avoid over loose translating.
 14. What does Anne Cluysenaar say?
 - i. A translation should have an eye on each individual structure whether it is prose or verse.
 - ii. She further argues that each structure has its own linguistic features.
 15. Answer the following.
 - i. Word for word translation is **literal translation**
 - ii. Proverbs are **bound context**
 16. Write a short note on the authorized version of the bible?
King James Version of Bible in 1611
 17. What is source language and target language in translation?
The language to be translated is called the source language whereas the language to be translated into (or) arrived at is called (target language).
 18. What is inter-semiotic translation?
It means the act of translation from one language to another involves a practically, culturally, embedded process that can impact both the originating and the receiving culture.
 19. What is meta-phrase in translation?
Meta-phrase is a term referring to literally translation (i.e.) word by word, line by line. The word meta-phrase is used only in translation theory.
 20. Define Thirukkural.
Thirukkural is one of the Tamil languages. It contains 1330 couplets, which are divided into 133 sections of 10 couplets each, the text is divided into three types Virtue, Wealth and Love.

Section – B
Paragraph questions

21. Write a paragraph on decoding and recoding?

Source Language Text	Target Language text
Decoding	Recoding
Comparative and analysis	Reformation and restructured Transformation

22. What are the views of various translators on equivalence?

- Popovic equivalence
- Linguistic equivalence
- Paradigmatic equivalence
- Stylistic equivalence
- Textual equivalence

23. What are the problems of untranslatability?

- i) Texting prose
- ii) Lexical untranslatability
- iii) Cultural untranslatability

24. Write a paragraph on the methods of translation?

- i. Author centered translation
- ii. Text centered translation
- iii. Reader centered translation

25. In what way did translation affect during the seventeenth century?

- i. Meta-phrase
- ii. Para-phrase
- iii. Imitation

26. Mention the seven strategies of Andre Letevere.

- Phonemic Translation
- Literal translation
- Metric translation
- Poetry into prose translation
- Rhymed translation
- Blank verse translation
- Interpretation

27. Describe the translation of poetry.

- Phonetic level
- Structural level
- Lexical level

28. Write a short note on the Victorian Translation theorists.

- Translation is treated as a scholarship activity.

- Translation as a means of encouraging the intelligent reader to return to the original.
- Translation as a means of changing the Target reader to become the better reader of the original

29. Translate the following scientific terms into Tamil.

- Satellite –
- Density –
- Neurology –
- Hemoglobin –
- Blood –

30. Mention the three principles given in the principles of translation by Tytier.

- Translation should give a complete Transcript of the idea of the original work
- The style of manner of the original text should be reproduced
- The translation should have the ease of the original

Section – C
Essay questions

31. Explain in detail the six types of Translation.
- Oral translation
 - Written translation
 - Machine translation
 - Word for word translation
 - Free translation
 - Adaptation
32. What are the problems of Untranslatability?
- Translating prose
 - Translating poetry
 - Difficulties in translating prose texts
 - Lexical untranslatability
 - Cultural untranslatability
 - Grammatical difference
33. Draw the history of translation.
- Introduction
 - The Romans
 - Bible translation
 - Early theorists
 - Renaissance
 - 17th century
 - 18th century
 - Romanticism
 - Post-romanticism
 - The Victorian Age
 - 20th century
 - Conclusion
34. Write an essay on Bible translation?
- The first translation – English 1380 and 1384 – John Wycliffe
 - The Oxford Theologian
 - The second Wycliffe Bible contains a general prologue
 - The next great English translation of Bible after Wycliffe was William Tyndale's New Testament printed in 1525.
 - Old Testament from the Hebrew New Testament from the Greek
 - The Geneva Bible published in 1560.
35. How had Catford classified translation?
- Full Translation
 - Total translation
 - Rank bound translation

- Phonological translation
- Graphological translation
- Grammatical translation
- Conclusion

36. Write an essay on literal translation.

- Introduction
- Process in literal translation
- Errors
- Inadequacies
- New Mark's defense
- Conclusion

37. What are the problems involved while translating poetry?

- Phonemic Translation
- Literal translation
- Metrical translation
- Poetry into prose translation
- Rhymed translation
- Blank verse translation
- Interpretation

38. Kind and uses of translation.

- Intra-lingual translation
- Inter-lingual translation
- Inter-semiotic translation
- Meta-phrase
- Para-phrase
- Imitation

39. Write an essay on the methods of translation?

- Introduction
- Author centered translation
- Text centered translation
- Reader centered translation
- Conclusion

40. Write an essay on the G.U. Pope's translation of Thirukkural.

Assistance - "The utterance of pleasant words

Not doing evil"

With best compliments
S. Venkatesh MA.Mphil,
Assistant Professor
Department of English,

Annai vailankanni Arts and Science College, TNJ-7